



跨文化交际英语课程系列



The Charm of China

中国文化英语听说教程

李颖 主编



上海外语教育出版社
外 教 社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



• 跨文化交际英语课程系列



The Charm of China

中国文化英语听说教程

主 编 李 颖

副主编 辛 静

编 者 卢美艳

刘 倩

王嫣女

钱 晔

王剑晖

周 冰

图书在版编目(CIP)数据

中国文化英语听说教程/李颖主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2018
跨文化交际英语课程系列
ISBN 978-7-5446-4962-9

I. ①中… II. ①李… III. ①英语—听说教学—高等学校—教材
IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第156802号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 徐 喆

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×965 1/16 印张 14.75 字数 338千字

版 次: 2018年3月第1版 2018年3月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4962-9 / G · 1616

定 价: 48.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

出版说明

《大学英语教学指南》对大学英语课程性质定位为“高等学校人文教育的一部分,兼有工具和人文双重性质”。其工具性体现在进一步提高学生英语听、说、读、写、译的能力以及通过学习与专业或未来工作有关的学术英语或职业英语,获得在学术或职业领域进行交流的能力。就其人文性而言,语言是文化的载体,同时也是文化的组成部分。学生学习和掌握英语这一交流工具,除了学习先进的科学技术之外,还要了解国外的社会历史与文化,增进对不同文化的理解、对中外文化异同的意识。人文性的核心是以人为本,弘扬人的价值,注重人的综合素质培养和全面发展。

依据《大学英语教学指南》,外教社策划推出了“跨文化交际英语课程系列”,力图充分挖掘大学英语课程丰富的人文内涵,满足各高校开设跨文化交际英语课程的需要。

“跨文化交际英语课程系列”包括跨文化交际技巧、英美文化、文学、中国文化等多个品种,还包括将跨文化交际元素融入通用英语体系的《跨文化交际英语·阅读教程》,品类丰富,涵盖面广,旨在帮助学生了解中外不同的世界观、价值观、思维方式及社会组织的差异,培养学生的文化与跨文化意识,提高学生社会语言能力和跨文化交际能力。

本系列教材以外教社已出版的多种文化类教材为基础,吸纳专家学者的建议和最新研究成果,还通过邀请更多海内外英语教学专家参与编写、和国外出版社合作出版等方式,扩大本系列教材的选题规模,以满足各专业大学学生的学习需求。本系列教材充分考虑我国目前的大学英语教学现状、师资条件、实际需求等因素,必将进一步丰富和完善我国大学英语教学。

上海外语教育出版社

前 言

一、教程编写背景

《大学英语教学指南》指出,当今世界,经济全球化和科技进步将不同国家与地区的人们紧密联系在一起。英语作为全球目前使用最广泛的语言,是国际交往和科技文化交流的重要工具。通过学习和使用英语,可以直接了解国外前沿的科技进展、管理经验和思想理念,学习和了解世界优秀的文化和文明,同时也有助于增强国家语言实力,有效传播中华文化,促进与各国人民的广泛交往,提升国家软实力。

中国,有着“古老”和“传统”的标签,也是世界上最具创新活力的国家之一。博大精深的中国文化走出去需要具备对话艺术,如何交流才能形成有效沟通,增进世界人民对中国语言文化的了解,加强中国与世界各国的交流合作,是每一位大学毕业生都必须面对的问题。“讲好中国故事”是时代赋予的使命,要用心、用情、用诚去讲。

在“中国文化走出去”战略指导下,我们结合多模态教学理论,编写了《中国文化英语听说教程》,旨在让高校学生熟悉如何用英语讲好中国故事。

本教程精选十二个专题,包括:仁之魂、侠之义、诗之思、书之韵、画之神、茶之道、园之趣、术之光、技之巧、戏之彩、食之淳、瓷之雅。所选的这些主题有文有武,有人有物,较全面地展示了中华民族如何看待人与人、人与社会、人与自然的关系。教程定位在大学英语教学的提高目标和发展目标:在已掌握的语言文化知识基础上,能听懂题材熟悉、篇幅较长、语速中等的音视频材料,掌握中心大意,抓住要点和相关细节;能用英语较为流利、系统地介绍中国传统文化,用词准确且富有变化。

教程建设并非偶然为之,而是基于长期的积累而成。自2010年起,杭师大外国语学院与美国印第安纳州立大学合作开设越洋视频同步课程:“国际研究”。该课程由中美双方教师通过越洋视频进行同步授课,听课的学生为美

国印第安纳州立大学和杭州师范大学的学生。中方的其中一个主题模块为“中国文化在海外”，首次比较系统地梳理了中国文化的传播。同时，从美国学生的课堂讨论中，我们收集到他们对中国文化的理解，并注意到文化传播过程中的信息差。自2012年起，杭州师范大学建设了“中华传统文化”全英语系列课程，外国语学院设置了“上下五千年”、“闻道修身”、“中国与世界”和“最忆是杭州”等系列数十门课程。此外，自2011年起，外国语学院与杭州市委外宣办联合组织了“西湖文化论坛”，学院团队为在杭外国友人开设中国文化系列主题沙龙。在与外国友人的交流中不断完善讲座内容，这些经历赋予了本教程更多国际化内涵。

二、教程结构及练习编写原则

教程突出知识点的传授方式，注重话题的叙事性及故事性，引人入胜又发人深省，编写的指导思想是用英语语言推介中国文化：一方面，加深大学生对中国文化的理解，增强文化自信；另一方面，让外国友人了解并认同中华文明。

全书共十二个单元，每单元由三个部分组成。根据Bloom的教育目标分类设置不同的练习供个性化教学选用，关注学习者的记忆、理解、应用、评价和创新能力。

	主要习题类型	教学目标
Before Listening	Lead-in Activities 以设问的形式导入主题	主要侧重对文化要点的考查，巩固微课和听力材料中梳理的知识点，兼顾词汇学习。
While Listening	按照主题下设的分主题设置小节，在听力技巧方面主要训练： <ul style="list-style-type: none"> • Listening for General • Comprehension • Listening for Details • Note-taking Skills 	

<p>After Listening</p>	<p>多种形式的语言输出练习，每课根据不同的主题特色设置习题，如：</p> <ul style="list-style-type: none"> • Your Opinion • Oral Workshop • Debate • Role Play • Project 	<p>注重文化交流时的交际功能，如：clarifying or arranging one's ideas, interpreting information, comparing or contrasting things 等。</p> <p>初学者在记忆与理解的基础上学会应用，有能力的学习者可以充分展示他们的思辨与创新能力。</p>
----------------------------	---	---

在互联网教学环境下，本教程以新形态数字化为特色，立体呈现教与学的内容，制作了配套主题微课，扫码即可随时观看学习。本教程获评首批浙江省普通高校新形态教材，将教材、课堂和教学资源三者融合，助力实现线上线下结合的出版新模式。微课通过或经典或传说的故事，将史实融入画面，直观形象地展示细节和信息。微课的平均语速为130词/分—145词/分，符合高校非英语专业学生的听力训练要求。听力音频可以从网上下载，同时也配置了二维码，学习者可以随时选择听练相关部分。

三、教程适用群体

本教程主要面向高校英语学习者，旨在用经典的中华优秀传统文化陶冶情操，增强文化素养，配合教材自带的微课，以优美流畅的语言带领学习者在愉悦的画面中学会用英语介绍中国文化。

本教程同时适用于在中国学习生活的海外留学生，以期成为他们深入了解中国的窗口，让他们感受亲切魅力的中国文化，帮助他们更好地融入这个国度。

本教程主要参编教师包括：副主编（辛静、刘倩、钱晔），参编（卢美艳、王嫣女、王剑晖、周冰）。感谢钱兆明、杨德龙、颜钟祜和陈礼珍在前期视频课研制过程中的倾情协助，以及应岚在练习设计方面提出的宝贵意见！感谢浙江农林大学的王欣教授对相关主题的精彩点拨！感谢黄怡协助校对书稿！

Contents

Unit 1 The Charm of Benevolence / 1

Before Listening / 1

Lead-in Activities / 1

While Listening / 2

Part 1 The Lexical Meaning of “Ren” / 2

Part 2 A Conversation between Confucius and Zaiyu / 5

Part 3 The Practitioners / 7

After Listening / 9

Your Opinion / 9

Group Work / 9

Further Development / 10

Unit 2 The Charm of Wuxia Culture / 11

Before Listening / 11

Lead-in Activities / 11

While Listening / 12

Part 1 The History of Wuxia / 12

Part 2 Wuxia Novels & Martial Arts / 14

Part 3 Wuxia Movies / 17

After Listening / 18

Your Opinion / 18

Debate / 18

Role Play / 19

Further Development / 21

Unit 3 The Charm of Chinese Poetry/Muse / 22

Before Listening / 22

Lead-in Activities / 22

While Listening / 24

Part 1 Understanding “Shi” and Poetry / 24

Part 2 The Appreciation of Two Chinese Poems / 25

Part 3 The Influence of Chinese Poetry on American
Poetry / 27

After Listening / 30

Poem Analysis / 30

Comparative Study / 31

Unit 4 The Charm of Calligraphy / 33

Before Listening / 33

Lead-in Activities / 33

While Listening / 34

Part 1 Calligraphy & The Origin of Chinese Characters / 34

Part 2 Calligraphic Styles & The Four Treasures of Study / 37

Part 3 The Calligrapher / 39

After Listening / 41

Your Opinion / 41

Debate / 41

Case Study / 42

Unit 5 The Charm of Painting / 43

Before Listening / 43

Lead-in Activities / 43

While Listening / 45

Part 1 The Origin of Chinese Painting / 45

Part 2 Techniques and Features of Chinese Painting / 49

Part 3 Painting, Calligraphy and Poetry / 51

Part 4 Chinese Paintings' Influence on Western Literature / 52

After Listening / 54

Poem Analysis / 54

Group Work / 54

Project / 55

Further Development / 56

Unit 6 The Charm of Tea / 57

Before Listening / 57

Lead-in Activities / 57

While Listening / 58

Part 1 Categories of Tea / 58

Part 2 Tea Culture in Britain, India, and Japan / 59

Part 3 Tea Culture in China / 61

After Listening / 64

Telling the Story / 64

Discussion / 64

Group Work / 65

Further Development / 66

Unit 7 The Delights of Chinese Gardens / 67

Before Listening / 67

Lead-in Activities / 67

While Listening / 68

Part 1 Garden in General / 68

Part 2 The Features of Chinese Gardens / 70

Part 3 Chinese Gardens and Cultural Life / 73

Part 4 Chinese Gardens' Influence on Western Gardens / 75

After Listening / 77

Oral Practice / 77

Survey / 77

Group Work / 77

Unit 8 The Charm of Science & Technology / 78

Before Listening / 78

Lead-in Activities / 78

While Listening / 79

Part 1 Papermaking / 79

Part 2 Movable Type Printing / 81

Part 3 Compass / 82

Part 4 Gunpowder / 84

After Listening / 85

Chart Completion / 85

Group Work / 86

Further Development / 86

Unit 9 The Art of Crafts / 87

Before Listening / 87

Lead-in Activities / 87

While Listening / 88

Part 1 Paper Cutting / 88

Part 2 Embroidery / 90

Part 3 Shadow Puppetry / 93

Part 4 Lanterns / 95

After Listening / 96

Discussion / 96

Group Work / 96

Further Development / 96

Unit 10 The Charm of Chinese Opera / 97

Before Listening / 97

Lead-in Activities / 97

While Listening / 98

Part 1 The History of Chinese Opera / 98

Part 2 Beijing Opera & Facial Makeup / 101

Part 3 Masterpieces of Chinese Theater / 103

After Listening / 104

Your Opinion / 104

Debate / 105

Role Play / 106

Further Development / 108

Unit 11 The Delight of Chinese Cuisine / 109

Before Listening / 109

Lead-in Activities / 109

While Listening / 110

Part 1 The Eight Regional Culinary Traditions / 110

Part 2 Four Ancient Theories on Chinese Food Culture / 112

Part 3 Table Manners and Dining Etiquette / 113

After Listening / 116

Discussion / 116

Group Work / 116

Unit 12 The Charm of Porcelain / 118

Before Listening / 118

Lead-in Activities / 118

While Listening / 119

Part 1 Definition of Porcelain / 119

Part 2 Primitive Porcelain & Porcelain in the Tang Dynasty / 120
Part 3 Porcelain in the Song & Yuan Dynasties / 121
Part 4 Porcelain in the Ming & Qing Dynasties / 122
Part 5 Spread of Porcelain / 123
After Listening / 124
Discussion / 124
Further Development / 125

Script and Key / 126

Unit 1 / 126
Unit 2 / 134
Unit 3 / 140
Unit 4 / 151
Unit 5 / 157
Unit 6 / 168
Unit 7 / 175
Unit 8 / 184
Unit 9 / 191
Unit 10 / 202
Unit 11 / 209
Unit 12 / 216

UNIT 1

THE CHARM OF BENEVOLENCE

Before Listening

Lead-in Activities

- A Can you list some Chinese expressions by using the character Ren together with some other characters? And write down the English equivalents of them.

仁 →

仁慈

kind-heartedness

- B Discuss the following expressions in pairs and choose the corresponding translations for the following quotations from *The Analects*.

不知其仁，焉用佞

A benevolent man helps to take his stand in that he himself wishes to take a stand, and get others there in that he himself wishes to get there.

焉用佞？御人以口给，屡憎于人

The mark of the benevolent man is that he is loath to speak.

巧言令色，鲜矣仁

Don't impose on others what you yourself do not desire.

己所不欲，勿施于人

I do not know if he is a moral man, but I do not see the good of having a ready wit.

己欲立而立人，己欲达而达人

What is the good of a ready wit? A man who is always ready with his tongue to others will only often make enemies.

仁者，其言也讷

It is rare, indeed, a man with cunning words and an ingratiating countenance to be benevolent.

While Listening



PART 1

The Lexical Meaning of “Ren”

Words & Expressions

benevolent /bɪ'nevələnt/ <i>adj.</i> 仁慈的	tenured /'tenjʊəd/ <i>adj.</i> 终身职位的
Central Conservatory of Music 中央音乐学院	seal /si:l/ <i>n.</i> 印章
engraver /ɪn'greɪvə(r)/ <i>n.</i> 雕刻师	Catholic /'kæθəlɪk/ <i>adj.</i> 天主教的
integrate /'ɪntɪɡreɪt/ <i>v.</i> 融合, 结合	<i>The Analects</i> 《论语》
radical /'rædɪkl/ <i>n.</i> 偏旁; 部首	entry /'entri/ <i>n.</i> 词条
property /'prɒpəti/ <i>n.</i> 性质; 特性	categorize /'kætɪɡəraɪz/ <i>v.</i> 把...归类; 分类
connotation /,kɒnə'teɪʃən/ <i>n.</i> 内涵; 含义	kinsfolk /'kɪnzfəʊk/ <i>n.</i> 亲属; 家属
compliance /kəm'plaɪəns/ <i>n.</i> 遵从; 顺从	differentiation /,dɪfə'renʃi'eɪʃən/ <i>n.</i> 区别; 差异



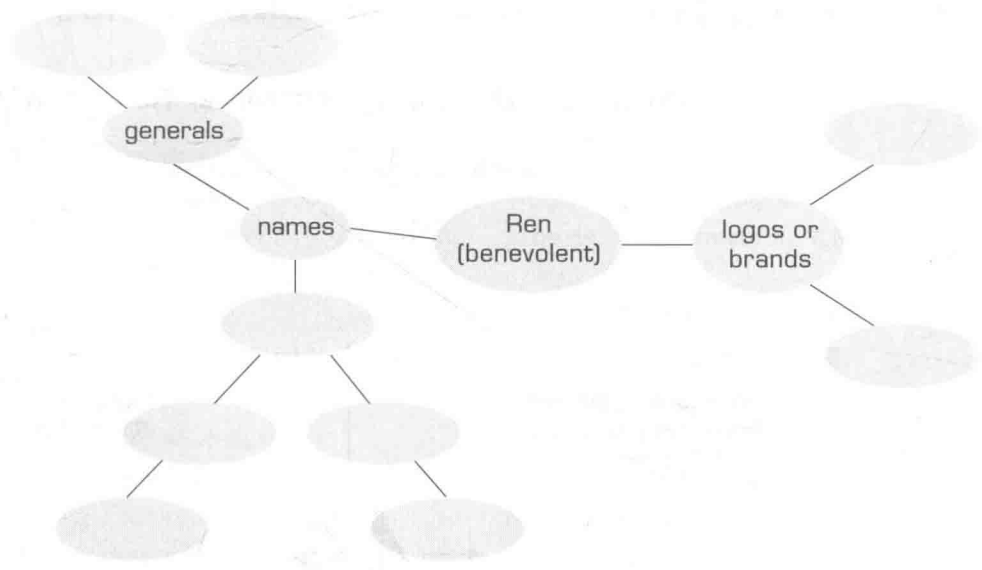
A Listen to the passage and choose the best answer to the following question. (Audio Track 1-1)

Confucius believed that two moral categories are especially important. What are they?

- A. Ren (benevolence or humanity) and Yi (righteousness)
- B. Li (rites or ritual propriety) and Zhi (wisdom)
- C. Ren (benevolence or humanity) and Xin (integrity)
- D. Ren (benevolence or humanity) and Li (rites or ritual propriety)



B 1. Listen to the passage and use the word map to take notes of key words and information. (Audio Track 1-2)



2. Choose the best answers to each of the following questions based on your notes.

- 1) Which of the following statements is correct?
 - A. The name of Tong Ren Tang indicates “to serve the sick and cultivate benevolence”.
 - B. Li Zongren was one of the founders of Xi Ling Seal Engravers Society.
 - C. Ding Ren was a painter and calligrapher.
 - D. Zhou Guangren is a violinist.

- 2) Why was the university called Fu Jen Catholic University?
 - A. Because the name was given by the emperor Kang Xi.
 - B. Because the founders hoped to integrate Confucian notion into the university.
 - C. Because Confucius once said that Jun Zi Yi Wen Hui You, Yi You Fu Ren. (A gentleman makes friends through his literary development and cultivation and he promotes compassion and benevolence through making friends.)
 - D. Because of the rich connotations of the name Fu Jen — “to serve the people and cultivate benevolence”.



C Listen to the passage about the concept clarification of Ren and fill in the blanks in the chart with the missing information.

(Audio Track 1-3)

What does the Chinese character Ren mean?

